

**Traducción literaria B-A (alemán-catalán)**

Código: 101298  
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Demostrar que posee conocimientos sobre las características principales de las correspondientes literaturas y de las corrientes literarias modernas.

## Objetivos y contextualización

- Leer e interpretar textos literarios alemanes de los siglos XIX, XX y XXI.
- Desarrollar estrategias de traducción al catalán de estos textos.
- Resolver problemas concretos de traducción en el contexto mencionado.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

## **Contenido**

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como por ejemplo memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como por ejemplo poemas, canciones, etc.

- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como por ejemplo obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como por ejemplo cómics, literatura infantil, aforismos, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria.
- Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados a la traducción literaria.

## Metodología

Se alternarán las siguientes metodologías:

- Resolución de problemas puntuales de traducción literaria del alemán al catalán
- Realización de tareas relacionadas con la aplicación de algún aspecto teórico de la traducción
- Realización de tareas relacionadas con el control de calidad de la traducción
- Tareas de crítica de traducciones publicadas: comentario de errores y aciertos
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia: práctica de búsqueda de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y cultural de los textos

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Realización de tareas de traducción	33	1,32	
Resolución de ejercicios de traducción	15	0,6	
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Debate y reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	14,5	0,58	
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de ejercicios	17,5	0,7	
Preparación de traducciones y trabajos	48	1,92	

## Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Otros ejercicios	20	10	0,4	1, 4, 7, 10, 12, 16, 22
Prueba final escrita	40	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Realización de tareas de	40	10	0,4	1, 5, 6, 2, 4, 10, 9, 15, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 22

## Bibliografía

### 0. Obras de consulta

- Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.
- Snell-Hornby, M.; Höning; H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

### 1. Diccionarios monolingües de alemán

- Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- DUDEN - <http://www.duden.de>

### 2. Diccionarios monolingües de catalán

- Alcover-Moll, Diccionari català-valencià-balear. (<http://dcvb.iecat.net>).
- Enclopèdia Catalana, Diccionari de la llengua catalana. ([www.enciclopèdia.cat](http://www.enciclopèdia.cat))
- Institut d'Estudis Catalans, Diccionari de la llengua catalana. (dlc.iec.cat).
- Pey, S, Diccionari de sinònims i antònims, Barcelona: Teide, 1981.

### 3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.
- Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.
- PONS - <http://www.pons.eu>

### 4. Textos entorno a la traducción literaria

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.
- Bassnett, Susan y Peter Bush, the Translator as Writer, Nova York, Continuum, 2007.
- Bellos, David, Is That a Fish in your Ear?, Londres, Faber & Faber, 2011.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins El hombre y su lenguaje,

- Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.
- , Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nova York, Routledge, 1993.
- Grossmann, Edith, Why Translation Matters, New Haven, Yale University Press, 2011.
- Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.
- Mallafrè, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- Marco Borillo, Josep, El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària, Vic: EUMO Editorial, 1992.
- , (ed.) La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibid.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, Cent anys de traducció al català, Vic, EUMO, 1998.
- Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990